

情報センターだより

BISI Translation の紹介

BISI Translation Service (BISITS) は、英語以外の言語を使用する各国が発行する金属・鉄鋼分野の主要誌、会議資料などから重要論文を選択し、全文英訳されたものです。また、一部各国の重要特許、規格類も含まれています。

英訳論文は、タイトル、要約及び出典について、“BISITS Translations List/Metallurgy”として毎週刊行されています。

鉄鋼技術情報センターでは、新着 List の英文タイトルを翻訳し、分類別に再編集の上、同センターの機関誌「鉄鋼技術総覧」に掲載し、閲覧サービスに提供しています。(なお、複写は禁止されております)

BISITS 自体には索引誌などの検索手段がないため、各員各社独自でカード管理などにより対応する必要があります。

センター図書資料委員会では、業界共通情報サービス

分類	BISI	題 目	出 典
特殊製鉄	22928	高品質鋼製造用のメタライズド原料 (A. I. IVANOV)	STAL' 84 (URS) (3) 4-5 (1175)
合金鉄	22754	合金鉄粉末の発火および爆発の危険性 (I. V. BABAITSEV)	STAL' 84 (URS) (1) 34-37 (117D)
	22827	電気炉での7.5%フェロシリコン製鉄技術に及ぼす炉固有要因の影響 (YU. S. MAKSIMOV)	STAL' 84 (URS) (2) 31-34 (1171)
製鉄	22700	Cr 1.9%含有焼結鐵の還元 (A. A. GIMMEL'FARB)	IZV. V. U. Z. CHERNAYA METALL. 83 (URS) (12) 21-24 (1169)
	22762	焼結機上で平衡状態にある焼結原料の収縮の計算 (V. F. PODLUBNYI AND S. I. KI)	IZV. V. U. Z. CHERNAYA METALL. 84 (URS) (1) 16-21 (1171)
	22841	焼結混合原料の含水量の制御 (A. A. SHAPRAN)	IZV. V. U. Z. CHERNAYA METALL. 84 (URS) (2) 128-131 (1172)
	22751	高炉および直接還元法で使用される鉄鉱石ペレットの性状 (V. D. KANFER)	STAL' 84 (URS) (1) 11-15 (117D)
	22750	シャフトキルンにおける自溶性ペレットの金属化 (YU. S. YUSFIN)	STAL' 84 (URS) (1) 9-11 (1169)
	22745	高炉への石炭吹込の適用範囲 (Y. CAIYAN)	IRON STEEL 82 17 (4) 6-12 (CHN) (117D)
22763	...	IZV. V. U. Z. ...	

第1図 BISI Translations List 索引誌の例 (“製鉄技術総覧”掲載)

BISITS TRANSLATIONS LIST 季間索引誌 < \* 84 / 3Q > 日付: 84/12/25 ページ: 1

JOURNAL	YR	VOL	NO	PAGE	AUTHOR	BISI	LIST
ACTA METALL. SINICA	81	17	1	50-57	C. CHONGXI	22740	1166
	81	17	1	94-98	QIU JUFENG	22748	1168
	81	17	1	10-17	WU-YANG CHU	22854	1165
	81	17	2	124-129	G. W. QIAO	22855	1163
	81	17	2	213-220	CHEN LIANG-SHAN	22709	1169
	81	17	2	113-117	LI YONGHONG AND TIAN FEN	22749	1168
	83	19	1	A59-A64	ZHOU SHUNSHEN	22819	1173
	83	19	1	A18-A25	JIANG XIAOXIA	22747	1170
	83	19	1	A40-A46	B. YUANKAI	22742	1168
	83	19	1	A26-A30	Y. SHIXIN AND Y. VANQUAN	22746	1169
	83	19	2	118-124	Y. YANG AND H. ZOU	22870	1175
	83	19	2	A125-A133	LUO YANG AND WANG ZHENQI	23029	1181
83	19	5	A445-A449	JING YAO	22820	1172	
ARCH. EISENHUTTENWES.	81	52	3	103-107	K. KOCH	22580	1163
	83	54	10	399-404	D. THIERIG	22698	1179
	83	54	12	491-497	J. KOKADO	22562	1168
	84	55	1	9-14	S. M. GOKLU	22743	1179
84	55	3	101-108	K. LOSKE AND V. LANGE	22735	1169	
BANDER BLECHE RONNE	83		7	191-193	W. LORENZ	22496	1163
BOLLETTINO TECNICO FINSIDER	82		394	102-108	N. ARBIA	21429	1159
	83		9	143-157	P. BARNABA	22738	1179
J. CHINESE INST. MINING & METALL.	83	27	4	95-103	L. GVO-CHING	22739	1181
EAU DE QUEBEC	82	15	2	132-138	J. B. MATHIEU	22855	1177
EISENBAHNTECH. RUNDSCH.	83	32	10	701-707	G. KAESS	22860	1178
GAS WARME INT.	83	32	4	144-151	R. KNAAK	22140	1159
	83	32	4	123-129	H. B. RICKE	22138	1161
GLUCKAUF-FORSCH.	66	27	3	115-125	H. ECENTERHOFF	22569	1180
HUTN. LISTY	82		5	329-337	V. LANDA	22547	1159
	82		8	543-548	A. RIMAN AND R. KLIKA	22548	1159
	82		11	783-788	M. JAKOB	22554	1159
	82		11	764-766	S. MAJERCAK	22549	1160
	82		12	843-851	P. LEVICEK	22550	1163
	83		1	17-23	B. SOMMER	22597	1161
	83		1	24-35	D. KUSOVSKY	22902	1181
	83		2	88-92	J. CHVOSTEK AND V. VASICEK	22904	1180
	83		2	81-88	A. HASIN	22903	1179
	83		3	164-169	J. KALOUS	22905	1181
	83		3	170-176	J. KLIBER AND V. BRAZDIL	22906	1181
	83		6	379-384	K. RINA	22589	1161
	83		8	565-568	P. KRATOCHVIL	22800	1162
	83		9	633-636	D. VALENTA	22914	1178
HUTNIK (KATOWICE)	83		3	95-98	V. GUERICKE AND S. BUCHMAN	22843	1175
	83		3	105-114	A. LIS	22844	1176
	83		4	131-136	J. GRABIEC AND K. HAMRO	22845	1177
	83		5	173-174	T. PARKITNA AND A. KRECZKO	22880	1166
	83		5	183-188	A. TRZASKA	22681	1167
	83		5	165-168	S. ZIELINSKI AND B. MITKA	22679	1166
	83		6	221-223	E. KUMOREK	22879	1179
	83		6	218-221	Z. KLISIEWICZ AND G. LUKAS	22878	1178

第2図 BISITS Translations List 季間索引誌

の一元化の観点からこの問題をとりあげ、84年8月から BISITS の翻訳標題と書誌事項をパソコンに入力し、総覧誌への広報用リスト(第1図)の出力と、索引誌(第2図)の発行を開始しました。

索引誌は下記の2種類を発行します。(索引用の入力は、84年4月到着 List 分まで遡及しています)

1) 年間索引誌(3回/年発行)

当該年度当季までの累積索引(雑誌別、発行年号順)

2) 年間索引誌

前年度分迄の累積索引(前頁)

なお、索引誌は、実費頒布を行っておりますので、ご希望の方は申し込み下さい。

問合せ先：日本鉄鋼協会、鉄鋼技術情報センター図書室

〒100 東京都千代田区大手町 2-7-1

日本ビル別館 10 F

Tel (03)241-1228

書 評

**CORROSION INHIBITORS**

—Developments Since 1980

Ed. by M. J. Collie

Corrosion Inhibitors—Manufacture and Technology (1976), Corrosion Inhibitors—Recent Developments (1979), につづくシリーズ書である。いずれも米国特許文献にもとづいて腐食インヒビタ(抑制剤)の総説を行ったもので、本書は1981年1月～1983年3月の特許約240件をカバーしている。巻末の Inventor Index には日本人の名前も多数みられる。本文は計370ページで、以下の7章からなる。

1. 構造物・各種製造工程用途。コンクリート、海洋、化学プラント、伝熱、放射性廃棄物、包装、食品・化粧品、ビデオテープ・半導体、など。

2. 水溶液系用途。自動車冷却系、他冷却水系、ボイラー、その他。

3. 水及び非水溶液系用途。

4. 被覆・防食皮膜。

5. 潤滑剤、燃料及び油・水圧作動液への添加剤。

6. 天然ガス・石油工業用途。

7. 金属処理浴。表面清浄、加工、研磨、など。

インヒビターの成書は少ないので、このようなシリーズ書がハードカバー本として発行されていくことは、この分野での調査・研究に有益である。また米国特許文献は商業的見地での一大技術情報源であるから、学術文献からはえられない情報を含むという意味での価値もある。(辻川茂男)

A 5判変形 379 ページ 定価 \$ 48 (U.S.)

1983年10月 NOYES DATA CORPORATION 発行

(Mill Road at Grand Ave., Park Ridge, NJ 07656 U.S.A.)

編集後記

世をあげて新素材、ハイテク時代と唱えられている昨今、本誌「鉄と鋼」も昭和60年春季講演大会から時流に合わせて新分野を取り入れることになった。これにともない従来の4部門から6部門へと発展的拡大が図られた。この中で、特に特徴的な部門は萌芽・境界技術部門であろう。

この部門は最近のベンチャー的技術を取り扱うことはもちろん、本協会の看板「鉄と鋼」にこだわらない材料も受け入れていこうというものである。これは本協会としてはかなりの英断といえるものである。さらにまた、この部門は会員に何かを期待している窓口でもあろう。いつでも新しいことがあれば、あまり材料などにこだわらずに自分達の協会に発表できるという気やすさを与えた窓口でもあろう。最初は萌芽でなく、まだ種子であつても結構であり、それが会員の相

互の知識が加わり次第に新技術へと増幅し、最後には我が国の産業界に一大旋風を巻き起こすテクノロジーへと発展することを期待する窓口と解釈されるのである。

本協会の賛助基盤企業ならびに会員が、時流を見つめつつ研究分野を急速に拡大または変貌させている現在、それらに支えられている協会もまた、取扱い分野を本来の分野は守りつつこれに一致させていくことも必要であろう。

しかし、同時に編集委員会はこの窓口を開いたことにより、従来「鉄と鋼」になじまなかつた材料などを取扱った研究論文が次第に投稿されてくるのに対応し、早急にその整合性について今後検討していかなければならないのである。(F.M.)